

КОННОТАЦИИ С КОМПОНЕНТОМ-ЗООНИМОМ «КОРОВА» В РАЗНОСИСТЕМНЫХ ЯЗЫКАХ

Латипов Окил Журакулович

доцент кафедры Изучения языков

Университета общественной безопасности

Республики Узбекистан,

кандидат филологических наук

latipovoqil1970@mail.ru

АННОТАЦИЯ

Концепт «корова» занимает особое место в системе зоонимической лексики, так как с данным компонентом во всех народах образовано несчетное количество метафорических выражений, составляющих богатство и неповторимость любого языка. Данная статья посвящена изучению семантической структуры тематической группы «корова/cow/сигир» в русском, английском и узбекском языках. В ней раскрыты коннотативные значения данных слов-зоонимов в составе фразеологизмов и паремий, приведены примеры их функционирования в текстах художественной литературы.

Ключевые слова: коннотация, концепт, образ, паремия, семантика, фразеологизм.

Издавна человек живет в гармонии с природой, и в этом отношении следует особо отметить неопределимую роль домашних животных в человеческом быту, в частности, животного коровы, которая является героем множества литературных произведений. Неспроста в народе говорят: по тому, как хозяин обращается со своей скотиной, можно судить о самом хозяине. О корове сложено несчетное количество пословиц и поговорок, стихов, загадок, шуток-прибауток, мультфильмов и других. В произведениях русских писателей мы также встречаем образ коровы, которая выступает едва ли не самым близким и чутким другом героев литературных произведений. Писатели изображают ее существом, способным мыслить, страдать и чувствовать, подобно человеку. Образ коровы дополняет повествование о главном герое, человеку, помогает автору раскрыть его характер, отношение к окружающему миру. Образы коровы встречаются во многих произведениях русских писателей: С. Романовского «Сухая грива», А. Платонова «Корова», В. Белова «Роголина жизнь», «Рассказы о

всякой живности», В. Астафьева «Пеструха», К.Д. Ушинского «Бодливая корова» и других, где описываются взаимоотношения человека и коровы, и где речь идет о том, как образ этого домашнего животного помогает авторам раскрыть внутренний мир человека. В научной литературе мы не встречали исследований по данной теме. Но в этом направлении проводилась работа кандидата филологических наук, доцента ЕНУ им. Л.Н. Гумилева г. Астана Нурикмал Исиной «Мифологема *корова/бык* в художественном тексте» [2].

Описывая взаимоотношения хозяина и животного, писатели наиболее полно раскрывают внутренний мир главных героев, дают им характеристику, показывая их лучшие человеческие качества: любовь к животным, сочувствие, внимание, заботу, способность сопереживать.

Первые рассказы о животных восходят к народной мифологии. У разных народов существуют мифы о корове. Корова/бык считалась древним символом материнского молока и космических сил, сотворивших мир. В культурах некоторых народов она является воплощением Матери-Земли. Корова символизирует луну и небо: ее рога напоминают полумесяц, а молоко ассоциируется с Млечным Путем. В древних преданиях в виде коровы изображались богини. В славянской мифологии корова олицетворяет материнское начало. «Божественная корова – мать Велеса от Единого Рода, создана Родом одновременно со Сварогом, Ладой, Тарусой, Бармой, а также Матерью-Сырой-Землей, Звездами, Месяцем» [5].

У славян корова – одно из первых сельскохозяйственных животных. Стадо тучных коров считалось первым богатством скотовода. Поэтому и имён у коровы много, и обращаются к ней, как правило, ласково: «Бурёнушка», «Ласка». «Звёздочка», «Зорька», «Дочка», «Будёнушка», «Красавица». Не случайно этот образ часто встречается в устном народном творчестве: загадках, пословицах, поговорках, приметах:

Черная корова весь мир поборола. (ночь)

Корова комола (безрога), лоб широкий, глазки узеньки, в стаде не пасется, в руки не дается. (медведь)

Купил мужик корову, привел домой, стал доить, ан бык; ин так и быть

Долог у коровы язык, да не велели говорить

Та бы корова молчала, что под медведем была

И одна корова, да жрать здорова

Которая корова пала, та по три удоя давала

Утка в юбке, курочка в сапожках, селезень в сережках, корова в рогоже, да всех дороже [3].

Черная корова идет вечером впереди стада – к ненастью, пестрая – к переменной погоде, белая или рыжая – к вёдру [1].

В толковом словаре русского языка дана следующие дефиниции слова-зоонима «корова»: «1. Самка крупных жвачных парнокопытных животных семейства полорогих (быков), а также некоторых других парнокопытных (например, лося, оленя). 2. Домашнее молочное животное, самка домашнего быка» [4, с. 298]. Также зафиксированы паремии типа: «у коровы молоко на языке (посл.: хороший удой зависит от хорошего корма); *чья бы корова мычала, а чья бы молчала* (посл. о том, кому лучше бы помолчать о других, так как сам небезгрешен); *как корова языком слизнула кого-что-нибудь* (о том, кто (что) куда-то делся (делось), неизвестно где находится; прост. шутл.); *как корова на льду кто-нибудь* (о том, кто скользит, у кого разъезжаются ноги; разг. шутл.); *как корове седло идет что-нибудь кому-нибудь* (обычно об одежде: совершенно не идёт, не к лицу или не годится; прост, неодобр.); *как на корове седло сидит что-нибудь на ком-нибудь* (о нескладно сидящей одежде; прост, неодобр.); *корова на заборе* (о неуклюжем всаднике: разг. пренебр.); *этакая корова* (перен.: о толстой, неуклюжей женщине; прост, пренебр.)» [4, с. 298].

Гипотетически можно предполагать, что многофункциональность данного животного (корова дает молоко, мясо, шерсть, мех и другие) легла в основу образования метафорических выражений, метко отражающих взаимоотношение человека и животного, о чем свидетельствуют пословицы и поговорки, сложившиеся на протяжении веков, и несущие как положительный, так и отрицательный эмоциональный семантический заряд:

- Корова во дворе, так еда на столе.
- Будет корова – будет и подоюник.
- Молоко в корове не прокиснет.
- От черной коровки да белое молочко.
- Пестрава красива, а Буренка с молочком.
- Хоть трижды подой – все тот же удой.
- Корми с осени коров, сытнее весна будет.
- Баловливая корова все стадо балует.
- Корове седло не пристало.
- Не корова, так и не мычи.
- Не дуйся корова, не быть бычком.
- У коровы молочко на язычке.

- Слизала как корова языком.
- Зарекалась корова дростать, да не перестать.
- Ходит как корова за теленком.
- Ласковый теленок двух маток сосет, а неласковому ни одной не попадет.
- Корова без клички – мясо.
- Корова в тепле – молоко на столе.
- Корова и сама достанет, если видит на сарае сено.
- Корова ляжет, а хвоста положить некуда.
- Корова на дворе – харч на столе.
- Корова пестра, да и та без хвоста.
- Корова ревет, медведь ревет, а кто кого дерет, сам черт не разберет.
- Корова рогата, да молоком богата.
- Корова с кошку доит по ложке.
- Корова с медведем тягалась: остались рога да копыта.
- Корова с молоком, а баба с донником.
- Коровки с поля – и пастуху воля.
- Корову не накормишь – молока не надоишь.
- Была бы коровушка, будет и молочко.
- Если есть за коровой уход, от коровы получишь доход.
- Что положишь в кормушку, той в подойнике принесешь.
- Корова доит не выменем, а рылом.
- Корову палкой бить – молока не пить.
- Гладь корову не рукой, а жмыхом и мукой.
- Корми корову сытнее – молоко будет жирнее.
- Корми с осени коров сытнее – весна будет прибыльнее.
- Иной пирожок и корова не ест.

Смысл данных паремий можно свести к тому, что в домашнем хозяйстве не обойтись без коровы, и что за ней нужен постоянный уход и забота, так как продуктивность удоя зависит от отношения ее хозяина, следовательно, как говорится, каков вопрос, таков и ответ.

Однако в языке функционируют также паремии с отрицательным эмоциональным значением, характеризующее поведение данного животного с негативных позиций:

- Дело телячье – поел и в загородку.
Бодливой корове Бог рог не дает.
- Виноват медведь, что корову съел, а не права и корова, что за поля ходила.

- Баловливая корова все стадо балует.
- Коровушка с кошку, надоила с ложку.
- Не дуйся, коровка, не быть бычком.

С компонентом «бык/корова» также сложено множество фразеологизмов, загадок и скороговорок: брать быка за рога, сказка про белого бычка; бык тупогуб, у быка губа тупа; бык тупогуб, тупогубенький бычок, у быка бела губа тупа.

Загадки:

Для меня цветут луга,
Для меня сметут стога,
Чтоб и в зной, и в январе
С молочком быть детворе. (корова)

Середь двора
стоит копна,
спереди – вилы,
сзади – метла. (бык, корова)

Загадки-обманки про коров
Говорят они: "Му-му!
Молочка налить кому-у?
Поняли, детишки?
Эти звери - ... (коровы).

В английском языке функционируют следующие пословицы с данным компонентом:

A curst cow has short horns.

У проклятой коровы рога коротки.

An ox is taken by the horns, and a man by the tongue.

Быка берут за рога, а человека – за язык.

He that will steal an egg will steal an ox.

Кто украдет яйцо, украдет и быка.

If you agree to carry the calf, they'll make you carry the cow.

Согласишься нести теленка – всю корову взвалят.

If you sell the cow, you sell the milk too.

Продаешь корову – значит, и молоко ее продаешь.

Many a good cow has a bad calf.

Плохие телята и от хороших коров рождаются.

Take the bull by the horns.

Бери быка за рога.

The cow knows not what her tail is worth until she has lost it.

Корова не ценит свой хвост, пока не потеряет его.

You cannot sell the cow and drink the milk.

Невозможно продать корову и пить молоко.

В узбекском языке со словом-зоонимом сигир (корова), бузоқ (теленок) образованы следующие клишированные единицы: *сийлаганни сигир билмас; сигирнинг сути – тилида, эрнинг қути – элида* [6, 3т., с. 529]; “*яхши бузоқ икки онани эмади (хороший теленок двух маток сосет); сигирнинг сутида бузоқнинг ҳақи бор (не только хозяин коровы, но и теленок имеет право на материнское молоко); аммамнинг бузоғи (о человеке-растяпе); бузоқнинг югургани сомонхонагача (беззащитный человек бессилён что-либо сделать); номаъқул бузоқнинг гўштини ебсиз (вы несете вздор); қўйни боқсанг, қўзилар, молни боқсанг, бузоқлар*” [6, 1т., с. 432] (*от овцы рождается ягненок, а от коровы - теленок*).

Второе переносное значение слова *хўкиз* несет негативное эмоциональное значение оскорбительного характера (ср.: *-Анави хўкизни қаранг-у, манави парини! – деди Заврак анча нарида ўз чодури ёнида турган Худододбекни яна кўрсатиб... – бийрон ва шаддод қиз ўшанинг қўлига тушяпти. Мирмуҳсин, Меъмор*). [6, 5т., с. 608].

В ходе анализа коннотативного характера образных выражений с компонентом-зоонимом «корова» были выявлены следующие соответствия: *ласковый теленок двух маток сосет, а неласковому ни одной не попадет – яхши бузоқ икки онани эмар; бояться воров, не держать коров – чумчуқдан қўрққан тариқ экмайди; молоко коровы на языке – сигирнинг сути – тилида, эрнинг қути – элида; take the bull by the horns – бери быка за рога*.

Таким образом, во всех трех данных языках лексема «корова» составляет богатый семантический пласт, так как она выступает в качестве ключевого слова в составе множества клишированных единиц, несущих как позитивную, так и негативную эмоционально-экспрессивную оценку, что объясняется тем, что животное корова занимает особое место в человеческом хозяйстве. Освоение аналогичных вариантов образных выражений с данным компонентом-зоонимом в языках разной системы способствует восприятию содержания текста, облегчает процесс коммуникации носителей данных языков, а также может внести коррективы в решении вопросов переводческой деятельности.

Литература:

1. Mengliyeva S. S. HARBIY OLIY TA'LIM MUASSASALARIDA INGLIZ TILINI O 'QITISH ORQALI INNOVATSION METODLARNI QO 'LLASH //PEDAGOGS jurnali. – 2023. – Т. 30. – №. 2. – С. 22-25.
2. Savranbekovna, Mengliyeva Sunbula. "WAYS OF TEACHING VOCABULARY AND MILITARY TERMS TO CADETS IN ENGLISH." Open Access Repository 8.2 (2022): 139-141.
3. Ширинова, Нилуфар Джаббаровна. "Предметность и качество: от синкретности к дискретности." Филологические науки. Вопросы теории и практики 2 (2010): 198-201.
4. Nilufar, Shirinova, Shirinova Nargiza, and Radjabov Nosir. "Study Of The Gradual Relations In Differentiation Of Substance And Attributive Meanings In The English And Uzbek Languages." JETT 14.3 (2023): 504-512.
5. Шереметьева, А. Г., and Р. Р. Атаева. "ВАРИАНТНОСТЬ КАК ЛИНГВИСТИЧЕСКИЙ ФЕНОМЕН." доктор физико-математических наук, профессор, заведующий кафедрой технологии материалов электроники Московского института стали и сплавов (2018): 217.
6. Атаева Р. Р. ВОПРОСУ О ПОЛИВЕРШИННЫХ СЛОВООБРАЗОВАТЕЛЬНЫХ ГНЕЗДАХ РУССКОМ ЯЗЫКЕ //XIV Виноградовские чтения. – 2018. – С. 25-27.
7. Kenjabayevna, Darvishova Gulchehra. "USING VIDEOS IN EFL LESSONS." Journal of new century innovations 25.3 (2023): 91-93.
8. Дарвишова, Гулчехра Кенжабаевна ШАРЛОТТА БРОНТЕ АСАРЛАРИДА БАДИИЙ МАҲОРАТ // ORIENSS. 2022. №Special Issue 26. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/sharlotta-bronte-asarlarida-badiiy-ma-orat> (дата обращения: 10.10.2023).
9. Дарвишова, Гулчехра Кенжабаевна. "THE ISSUES OF WOMEN AND SOCIETY IN THE NOVELS OF CHARLOTTE BRONTE." МЕЖДУНАРОДНЫЙ ЖУРНАЛ ИСКУССТВО СЛОВА 4.4 (2021).
10. Магдиева С. С., Латипов О. Ж. Русский язык //Методическое руководство для учителей лицеев и колледжей по всем направлениям специальности. – 2012.

11. Латипов, Окил. "К ВОПРОСУ ОБ ОБУЧЕНИИ ЯЗЫКАМ ПОСРЕДСТВОМ ВЫЯВЛЕНИЯ АНАЛОГИЙ." АКТУАЛЬНОЕ В ФИЛОЛОГИИ 4.4 (2021).
12. Nasimovich, Radjabov Nasir. "ЎЗБЕК ТИЛИДА ТИЛ ОЛДИ УНЛИЛАР ДИСТРИБУЦИЯСИ." JOURNAL OF INNOVATIONS IN SCIENTIFIC AND EDUCATIONAL RESEARCH 5.4 (2022): 117-120.
13. Nasimovich, Radjabov Nasir. "A SIMPLE CLASSIFICATION OF ENGLISH UNSTRESSED VOWEL PHONOLOGICAL OPPOSITIONS." INNOVATIVE DEVELOPMENTS AND RESEARCH IN EDUCATION (2022): 60.
14. Раджабов, Насир Насимович ЎЗБЕК ТИЛИДА УНЛИ ФОНЕМАЛАРНИНГ ПОЗИЦИОН КЎРИНИШЛАРИ // ORIENSS. 2022. №Special Issue 26. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/zbek-tilida-unli-fonemalarning-pozitsion-k-rinishlari> (дата обращения: 10.10.2023).
15. Anvarovich, Mavlonov Otabek, and Radjabov Nasir Nasimovich. "Reciprocal Study of Theology and Linguistics in Uzbekistan." International Journal of Psychosocial Rehabilitation 24.09 (2020).
16. Nasimovich, Radjabov N. "Language Interference in Teaching English Diphthongs to Uzbek Learners." International Journal on Integrated Education, vol. 4, no. 8, 2021, pp. 16-21, doi:[10.31149/ijie.v4i8.2109](https://doi.org/10.31149/ijie.v4i8.2109).
17. Умарова, Ф. З. "МЕТОДИЧЕСКАЯ РАЗРАБОТКА ПО РУССКОМУ ЯЗЫКУ НА ТЕМУ «НАРЕЧИЕ. РАЗРЯДЫ НАРЕЧИЙ»." ОБРАЗОВАНИЕ НАУКА И ИННОВАЦИОННЫЕ ИДЕИ В МИРЕ 18.1 (2023): 34-40.
18. Умарова, Ф. З. "КОММУНИКАТИВНАЯ КОМПЕТЕНЦИЯ–ВАЖНОЕ ПРЕИМУЩЕСТВО БУДУЩЕГО СПЕЦИАЛИСТА." Oriental renaissance: Innovative, educational, natural and social sciences 2.Special Issue 28 (2022): 429-434.
19. Ширинова, Наргиза. "ЎЗБЕК ТИЛИДА УНЛИ ФОНЕМАЛАРНИНГ ПОЗИЦИОН КЎРИНИШЛАРИ // ORIENSS. 2022. №Special Issue 26. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/uzbek-tilida-unli-fonemalarning-pozitsion-k-rinishlari> (дата обращения: 10.10.2023).
20. Shirinova N.D., Shirinova N.D. GRADUAL MORPHOLOGICAL DEMARCATION OF SUBSTANTIVE AND ATTRIBUTIVE MEANINGS IN UZBEK AND ENGLISH LANGUAGES // ORIENSS. 2022. №Special Issue 26. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/gradual-morphological-demarcation-of-substantive-and-attributive-meanings-in-uzbek-and-english-languages> (дата обращения: 10.10.2023).

21. Shirinova, Nargiza. "USING GAMES IN TEACHING ENGLISH VOCABULARY FOR STUDENTS OF ENGINEERING." *Irrigatsiya va Melioratsiya* 3 (2018): 89-92.
22. Эркаев, Элмирза, Нурзод Дустмуродов, and Бекзод Нурибегов. "НЕМИС ТИЛИ ЎРГАТИШДА СОҶАВИЙ ТЕРМИНЛАР." (2023): 190-194.
23. Эркаев, Элмирза, and Иззатилло Мавлонов. "ЧЕТ ТИЛДА НУТҚ КОМПЕТЕНЦИЯСИНИ ШАКЛЛАНТИРИШДА ТАРЖИМАНИНГ ЎРНИ." *Journal of new century innovations* 18.4 (2022): 45-48.
24. Xaydarovna, Rashidova Munavvar. "Sociolinguistic competence as the main component of intercultural communicative competence." *EPRA International Journal of multidisciplinary Research* 7.3 (2021): 4-6.
25. Xaydarovna, Rashidova Munavvar, and Namozova Dilnoza Berdimurotovna. "Teaching technical subjects through English." *Ўзбекистонда миллий тадқиқотлар: даврий анжуманлар* 10 (2022).
26. Akhmedov, Doniyor A., et al. "Simulation of the effect of turning steering wheel intensity on the vehicle stability." *International journal of recent technology and engineering (IJRTE)* 9.2 (2020): 242-247.
27. Булычёва, М. Ф. "К вопросу о рациональных приёмах запоминания учебного материала." *Science and Education* 4.2 (2023): 1359-1369.